



## CAPÍTULO DIECISIETE

### DISCRIMINACIÓN DEL MÉRITO Y LA VIRTUD

**E**n ese momento, cuando la asamblea oyó al Buda describir el número de eones de la extensión de su tiempo de vida, *asamkhyeyas* ilimitadas e infinitas de seres vivos obtuvieron gran beneficio.

El Honrado por el Mundo entonces dijo al Bodhisattva Mahasattva Maitreya:

- ¡Ajita!<sup>1</sup> Cuando hablé de la gran extensión del tiempo de vida del Así Venido, seres vivos tantos como los granos de arenas en seiscientos ochenta miríadas de kotis de nayudas de Ríos Ganges obtuvieron la Paciencia con la No-producción de Dharmas.

- De nuevo, mil veces ese número de Bodhisattvas Mahasattvas alcanzaron la puerta del dharani de la audiencia y la perpetuación.

- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un sistema de mundos, alcanzaron la elocuencia fluida del deleite en el habla.

- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un sistema de mundos, alcanzaron el **dharani** de cien mil miríadas de kotis de revoluciones ilimitadas.

---

<sup>1</sup> Ajita: Maitreya - Del Glosario de Buscador Budista [Publicación Gratuita de El Cuerpo Corporativo de la Fundación Nacional de Buda – The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation]



- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un sistema inmenso de mundos, devinieron capaces de hacer girar la rueda-del-Dharma irreversible.
  
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un sistema-medio de mundos fueron capaces de hacer girar la rueda pura del Dharma.
  
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un sistema-pequeño de mundos fueron destinados a lograr el *anuttarasamyaksambodhi* después de ocho vidas.
  
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en cuatro grupos de cuatro continentes fueron destinados a lograr el *anuttarasamyaksambodhi* después de cuatro vidas.
  
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en tres grupos de cuatro continentes fueron destinados a lograr el *anuttarasamyaksambodhi* después de tres vidas.
  
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en dos grupos de cuatro continentes fueron destinados a lograr el *anuttarasamyaksambodhi* después de dos vidas.
  
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un grupo de cuatro continentes fueron destinados a lograr el *anuttarasamyaksambodhi* después de una sola vida.
  
- De nuevo, los seres vivientes, tantos como las motas de polvo en ocho sistemas de mundos, todos ellos hicieron surgir la resolución por el *anuttarasamyaksambodhi*.

Mientras el Buda proclamaba estas grandes recompensas en el Dharma que los Bodhisattvas Mahasattvas habían alcanzado, desde el espacio llovían flores *mandaravas* y *mahamandaravas*, que descendían flotando y se asentaban sobre los Budas sentados sobre los tronos de león bajo los ilimitados cientos de miles de miríadas de millones de árboles enjoyados, tanto como el Buda Shakyamuni y el Así Venido Muchas Joyas, que habían entrado en el Nirvana hacía tiempo, y estaban sentados sobre el trono de león dentro de la estupa de los siete tesoros. Las flores también se asentaban sobre los grandes Bodhisattvas y la asamblea cuádruple.



También descendía una lluvia de fino polvo de chandana e incienso de madera de aloe. Tambores celestiales sonaban en el espacio por sí mismos y sus sonidos maravillosos alcanzaban lejos y extensivamente. También descendía una lluvia de miles de clases de vestimentas celestiales enhebradas con cuentas, tanto como cordones de perlas verdaderas, de perlas *mani*<sup>2</sup>, y de perlas A-Vuestra-Voluntad que cubrían las nueve direcciones. Otras ofrendas para todos en la gran asamblea era el inestimable incienso quemado en una gran cantidad de incensarios preciosos, de manera que su esencia penetraba naturalmente la gran asamblea y su entorno.

Arriba de cada Buda había Bodhisattvas sosteniendo en alto pancartas y doseles en una procesión que se extendía claramente hasta los Cielos de Brahma. Todos los Bodhisattvas, con sonidos maravillosos, cantaron himnos en alabanza a todos los Budas.

En ese momento el Bodhisattva Maitreya se levantó de su asiento, descubrió su hombro derecho, juntó las palmas de sus manos, y le dijo al Buda:

- El Buda habla el Dharma extraordinario,  
Ese que antes nunca hemos oído.  
El Honrado por el Mundo tiene un gran poder,  
Y su tiempo de vida es ilimitado.  
Incontables discípulos del Buda,  
Oyendo al Honrado por el Mundo discriminan  
Y dicen de esos que obtienen el beneficio del Dharma  
Se han llenado de gozo.  
Algunos moran en el terreno irreversible.  
Algunos alcanzan el dharanis.  
Otros logran la delicia fluida de la prédica,  
O miríadas de millones de dharanis de revolución.  
Mientras que muchos Bodhisattvas,  
Tantos como motas de polvo en un gran sistema de mundos,  
Obtienen todos, la habilidad de hacer girar  
La rueda del Dharma irreversible.  
De nuevo, tantos Bodhisattvas  
Como motas de polvo en un sistema medio de mundos,  
Todos ellos obtienen la habilidad  
De hacer girar la rueda-pura del Dharma.

---

<sup>2</sup> La joya que-es-y-que-no-es.



De nuevo, tantos Bodhisattvas  
Como motas de polvo en un sistema pequeño de mundos,  
Están destinados a alcanzar el Camino de Buda  
Después de ocho tiempos de vida.  
De nuevo, tantos Bodhisattvas  
Como motas de polvo en cuatro, tres o dos grupos  
De cuatro continentes lograrán  
La Budeidad después de un número respectivo de vidas.  
Además, tantos Bodhisattvas como motas de polvo  
En un grupo de cuatro continentes  
Lograran la Sabiduría-Total  
Después de una vida más.  
Seres vivientes tales como esos,  
Oyendo de la extensión vasta de la vida de Buda,  
Alcanzan las recompensas puras e ilimitadas  
De la no-filtración como retribución.  
De nuevo, los seres vivientes tantos  
Como las motas de polvo en ocho mundos,  
Oyendo la palabra de Buda sobre su extensión de vida,  
Todos, hacen surgir la mente suprema.  
El Honrado por el Mundo predica los Dharmas  
Ilimitados e inconcebibles,  
Trayendo muchos beneficios,  
Tan infinitos como el espacio mismo.  
Llovieron en descenso flores celestiales  
De mandaravas y mahamandaravas.  
De incontables tierras de Budas  
Llegaron Shakras y Brahmanes como las arenas del Ganges;  
Incienso de chandana y de aloe  
Se filtró a través de aire,  
Cayendo en profusión  
Como bandadas de pájaros descendiendo del cielo,  
Diseminado como una ofrenda a los Budas;  
En el espacio vacío, tambores celestiales  
Resonaron magníficamente por ellos mismos,  
Mientras miles de diez miles de vestimentas celestiales  
Descendieron en espiral.  
Incensarios maravillosos salpicados de joyas  
Quemaban un incienso valioso,  
Que naturalmente penetraba las cercanías  
Como ofrenda a los Honrados por el Mundo.  
La gran asamblea de Bodhisattvas,  
En una procesión que alcanzaba los cielos de Brahma,  
Sostenía en alto pancartas y palios, altos, esplendorosos



Y de un millón de variedades, contruidos de los siete tesoros.  
Y ante cada Buda  
Había banderas y pancartas enjoradas de victoria,  
Como las miríadas y más miríadas de versos que se usan  
Para alabar y enaltecer a los Así Venidos:  
Todas esas cosas mencionadas  
Como nunca habían sido percibidas anteriormente.  
Oyendo sobre el tiempo de vida ilimitado del Buda,  
Todos se llenaron de regocijo.  
El nombre del Buda penetra las diez direcciones.  
Él beneficia grandemente a todos los seres vivientes,  
Todos aquellos que perfeccionan las buenas raíces,  
Y ayuda a hacer surgir la mente suprema.

En ese momento el Buda le dijo al Bodhisattva Mahasattva Maitreya:

- ¡Ajita! Si hay seres vivientes que, al oír que la extensión de vida del Buda es tan larga como eso, y pueden hacer surgir incluso un solo pensamiento de fe y entendimiento, el mérito y la virtud que ganaran es inmensurable e ilimitado.

- Si un buen hombre o una buena mujer, por el beneficio del *anuttarasamyaksambodhi*, practicara las cinco paramitas: dana-paramita, shila-paramita, ashanti-paramita, virya-paramita, y dhyana-paramita; todas excepto prajna-paramita, a través de ochenta miríadas de millones de nayutas de eones...

- ... el mérito y la virtud que él o ella obtendría si se comparara con el mérito y la virtud previa, no llegaría a ser una centésima parte, ni una milésima parte, ni una cien mil miríadas de millonésimas partes, ni podría ser conocido a través del cálculo o la analogía.

- Porque un hombre o una mujer buena que posee un mérito y una virtud como esa, retroceder del *anuttarasamyaksambodhi* sería simplemente imposible

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar este significado, habló en versos diciendo:

- Si alguien desea buscar la sabiduría de Buda  
A través de ochenta miríadas de millones  
De nayutas de kalpas,



Practicando las cinco paramitas  
A través de todos esos eones,  
Él daría ofrendas a los Budas,  
A los discípulos Pratyekabudas,  
Y a las congregaciones de Bodhisattvas.  
Sus regalos podrían ser comidas y bebidas extraordinarias y preciosas,  
Y ropa y lienzos finos.  
Él podría dar moradas construidas de **chandana**<sup>3</sup>  
Y adornadas con jardines y bosquecillos.  
Regalos como esos,  
Variados y finos,  
A través de un número de eones,  
Él se lo dedicaría al Camino de Buda.  
Además él podría mantener puros, sin faltas o filtraciones,  
Los preceptos que moderan,  
Buscando el camino supremo  
Alabado por todos los Budas.  
De nuevo, él podría practicar la paciencia,  
Morando en el Estado de Obediencia o Acatamiento,  
De manera que si algún mal le ocurre,  
Su mente no estuviese perturbada.  
También, si aquellos que han alcanzado el Dharma,  
Pero quienes abrigan el orgullo arrogante  
Le ridiculizan y atormentan,  
Él sería capaz de soportarlo.  
A través de ilimitados millones de eones  
Él podría ser diligente y vigoroso,  
Con una mente fija y nunca negligente,  
Siempre fuerte en su resolución.  
Y por incontables eones él podría  
Morar en un lugar tranquilo,  
Siempre recogiendo sus pensamientos, evitando dormirse,  
Mientras está sentado o caminando.  
Por esas causas y condiciones,  
Él entonces haría surgir la concentración dhyana,  
De manera que por ochenta millones de miríadas de eones,  
Su mente estaría protegida y clara.  
Bendecido con esta atención-plena,  
Él buscaría el camino insuperable, diciendo:  
“Qué yo pueda alcanzar la Sabiduría-Total  
Y consumir los límites de las concentraciones de dhyana”.  
Esta persona, por cientos de miles

---

<sup>3</sup> Otro nombre para la madera de sándalo.



De diez millones de eones,  
Podría practicar esas virtudes meritorias  
Como se dice anteriormente.  
Pero si hay un buen hombre o una buena mujer  
Que oyéndome hablar de la duración de mi vida,  
Hace surgir incluso un solo pensamiento de fe,  
Sus bendiciones excederán a aquellas de la persona que hemos  
descrito en el párrafo anterior.  
Cualquier persona que pueda estar completamente libre  
De dudas y sospechas  
Y, con un pensamiento profundo, crea sólo por un instante,  
Recogerá bendiciones como esas.  
Si hay Bodhisattvas  
Que han practicado el Camino por eones ilimitados  
Y que al oírme hablar sobre mi tiempo de vida  
Sean capaces de creerlo y aceptarlo;  
Personas como esas  
Recibirán este Sutra encima de sus cabezas,  
Prometiéndome: "Qué nosotros en el futuro  
Podamos lograr largas vidas y salvar a los seres vivientes.  
Como hoy, en el Bodhimanda, el Honrado por el Mundo,  
Rey de los Shakyas, expresa el rugido del león,  
Hablando el Dharma sin temor,  
De manera que nosotros en las vidas futuras  
Seamos reverenciados por todos  
Y, cuando estemos sentados en el Bodhimanda,  
Hablar de nuestra extensión de vida en la misma forma".  
Si hay esos que creen profundamente,  
Que son puros y rectos,  
Con mucho aprendizaje y dharanis,  
Y que explican las palabras de los Budas de acuerdo a la doctrina;  
Personas como esas  
No tendrán duda acerca de este asunto.

- Además, Ajita, si cualquiera oye de la duración extensiva del tiempo de vida del Buda y entiende la importancia de estas palabras, el mérito y la virtud que esa persona alcanza será inmenso e ilimitado, porque eso lo capacita a uno a hacer surgir la sabiduría suprema del Así Venido.

- Cuanto más no será, si este es el caso, para uno que pueda oír este Sutra extensivamente; pedirle a los otros que lo oigan; sostenerlo en alto; pedirle a los otros que lo sostengan; escribirlo por si mismo;



pedirle a los otros que lo escriban; o usar flores, incienso, cuentas, pancartas, banderas, palios de seda, aceites aromáticos, y lámparas de aceite para hacerle ofrendas a este Sutra. El mérito y virtud de esa persona será ilimitado e infinito, porque eso lo capacita a uno a hacer surgir la Sabiduría de Todos los Acercamientos o Modos.

- ¡Ajita! Si un buen hombre o una buena mujer oye sobre la larga duración de la vida de Buda y con una mente profunda lo cree y entiende, él o ella entonces verá el Buda siempre-presente sobre el Monte Gridhrakuta junto con los grandes Bodhisattvas y la asamblea de Oyentes rodeándolo mientras él habla el Dharma. Él o ella verá también el barro del mundo Saha devenir en lapislázuli. Éste será plano y uniforme, con cuatro caminos mayores bordeados con oro Jambunada y circunvalado con árboles enjovados. Adyacentes a los caminos habrá pabellones y torres construidos de joyas, donde mora la congregación de Bodhisattvas. El mirar en esta forma es indicativo de una fe y un entendimiento profundos.

- Además, después de que el Así Venido pase a la quietud, si una persona oye este Sutra y no lo difama sino que por lo contrario se regocija en él, ustedes deben saber que eso indica que él o ella ya tiene una fe y un entendimiento profundos.

- Cuánto más será si el caso es que uno lo lee, lo recita, lo recibe y lo sostiene en alto.

- Esta persona lleva el Así Venido sobre la coronilla de su cabeza.

- ¡Ajita! Este hombre o esta buena mujer no necesita edificarme estupas o templos, ni construir viviendas para la Sangha ni hacerle las cuatro clases de ofrendas. ¿Por qué no? Porque este buen hombre o esta buena mujer, al recibir, sostener en alto, leer y recitar este Sutra, ya ha construido estupas, erigido vivienda para la Sangha, y hecho ofrendas para ella. Esa persona ha construido estupas de siete joyas para las sariras de Buda. Estupas altas y amplias, tapizadas hasta los Cielos Brahmánicos, con pancartas y palios colgantes. También ha ofrecido muchas campanas enjovadas, flores, incienso, cuentas, polvo de incienso, pasta de incienso e incienso para quemarse, tanto como muchos tambores, instrumentos musicales, flautas, gaitas, instrumentos de viento, diferentes danzas y cantos de alabanzas con sonidos maravillosos. Esa persona ya ha hecho esas ofrendas a través de miles de miríadas de millones de eones ilimitados.





- ¡Ajita! Si después de yo haber pasado a la tranquilidad, una persona oye este Sutra, lo puede recibir y sostener en alto, lo escribe o le pide a otros que lo escriba...

- ... él o ella, de tal modo, ha construido moradas para la Sangha, edificado treinta y dos salones de chandana roja, de ocho de árboles de tala de altura, superiores, amplios y adornados, con jardines, bosquesillos, albercas de baño, caminos, lugares de meditación, vestimentas, comida, bebida, medicina, e instrumentos musicales y con cientos y miles de Bhikshus viviendo en ellos. Esos lugares de vivienda para la Sangha, salones y pabellones, cientos de miles de miríadas de millones serán incontables en número y se manifestarán como una ofrenda ante mí y la Sangha de Bhikshus. Por lo tanto, digo que después que el Así Venido entre en la tranquilidad, si una persona recibe, sostiene en alto, lee, recita o explica este Sutra a otros, si lo escribe, le pide a los otros que lo escriban, o le hace ofrendas a este Sutra, él no necesita construir más estupas, monasterios, o moradas para la Sangha, ni necesita hacerle ofrendas.

- Cuánto más será si eso aplica a una persona que puede sostener en alto este Sutra y al mismo tiempo practicar la caridad, los preceptos, la paciencia, la energía, la atención-plena, y la sabiduría.

- Su virtud será suprema, ilimitada e infinita. Igualmente que el espacio hacia el norte, este, sur y oeste, los puntos intermedios, el cenit y el nadir, es ilimitado e infinito, así también el mérito y la virtud de esta persona serán ilimitados e infinitos, y él alcanzará rápidamente la Sabiduría de todos los Acercamientos o Modos.

- Una persona puede leer, recitar, recibir y sostener en alto este Sutra, explicarlo a otros, escribirlo o pedirle a otros que lo escriban, y él puede además construir estupas o viviendas para la Sangha. Él puede hacerle ofrendas y alabar a la Sangha y a los Oyente, y loar el mérito y la virtud de los Bodhisattvas en cientos de miles de miríadas de millones de formas. Además él puede explicar los significados en el Sutra del Dharma de la Flor a otros de acuerdo a sus variadas causas y condiciones. En adición él puede sostener en alto los preceptos puramente, habitar en armonía con las personas, ser paciente y sin enojo, y ser de resolución fuerte y alerta. Él puede siempre valorar el sentarse en dhyana, obteniendo la concentración profunda. Él puede ser energético y heroico, coleccionando todos los dharmas buenos. También puede tener facultades agudas y sabiduría, y ser diestro en responder preguntas.



- ¡Ajita! Si hay un buen hombre o una buena mujer que, después que yo pase a la quietud es capaz de recibir, sostener en alto, leer y recitar este Sutra y que también sea capaz de reunir y desarrollar esas otras acciones buenas y virtudes meritorias, esa persona ya se ha dirigido hacia el *Bodhimanda* y se ha acercado al *anuttarasamyaksambodhi*, y está sentado bajo el árbol del Camino. ¡Ajita! Ya sea si ese buen hombre o esa buena mujer está sentado o sentada, parado o parada, o caminado, uno debe construir una estupa en ese lugar, y todos los dioses y humanos deben hacerle ofrendas como si fuera una estupa de Buda.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar este significado, habló en versos diciendo:

- Si una persona, después de mi extinción,  
Puede sostener en alto reverentemente este Sutra,  
Sus bendiciones serán ilimitadas,  
Como se describe anteriormente.  
Porque él entonces habrá completado  
Todas las formas de ofrendas,  
Y construido estupas de sariras  
Adornadas con los siete tesoros,  
Con torres altas y amplias  
Tapizadas hasta los Cielos Brahmánicos,  
Colgándoles millones y millones de campanas enjoyadas,  
Haciendo sonidos maravillosos en el viento.  
Y también, a través de eones ilimitados,  
Él habrá hecho ofrendas a esta estupa  
De flores, incienso, cuentas,  
Vestimentas celestiales, y toda clase de música.  
Él habrá quemado óleos fragantes en lámparas de aceite,  
Que brillan radiantemente en todo derredor.  
En la era diabólica, durante el final del Dharma,  
Ese que pueda sostener en alto este Sutra,  
Entonces, como se menciona anteriormente,  
Habrá hecho completamente todas esas ofrendas.  
Si una persona puede sostener en alto este Sutra,  
Será como si en la presencia del Buda mismo  
Él hubiera usado madera fina de chandana  
Para construir viviendas para la Sangha como ofrendas a él.  
Estos treinta y dos salones,  
De ocho árboles de tala en altura,  
Repletos con comida, vestuario fino,



Y ropa de cama, donde  
Cientos de miles puedan vivir,  
Será amplio y adornado con jardines, bosquecillos y albercas de baño,  
Caminos y cuevas de meditación.  
Él puede con fe y entendimiento,  
Recibir, sostener en alto, leer, recitar y escribir,  
O pedir a otros que lo escriban,  
Y hacerle ofrendas a este Sutra,  
Diseminado flores, incienso y polvo fragantes,  
Y quemando constantemente lámparas con aceites fragantes  
Hechos de sumana, champaka y atimuktaka.  
Ese que hace tales ofrendas  
Obtiene méritos y virtudes ilimitados.  
Al igual que el espacio vacío es ilimitado,  
Así también serán las bendiciones.  
Cuánto más será el mérito  
De ese que sostiene en alto este Sutra,  
Que también es dadivoso, sostiene los preceptos,  
Que es paciente y se deleita en el samadhi dhyana,  
Que nunca odia o blasfema,  
Y que es reverente en las estupas y los templos,  
Humilde hacia los Bhikshus,  
Apartado de la arrogancia,  
Y siempre pensando en la sabiduría.  
Él puede refrenarse de la cólera  
Cuando se le hace preguntas difíciles  
Y es obediente en hacer explicaciones.  
Aquel que pueda ejecutar tales prácticas  
Tendrán méritos y virtudes ilimitadas.  
Si uno ve un Maestro del Dharma  
Logrando virtudes como estas,  
Uno debe diseminar flores,  
Ofrecerle a él vestimentas celestiales,  
Inclinar la cabeza de uno a sus pies,  
Y pensar de él como uno que sería un Buda.  
Además uno debe pensar:  
"Pronto él arribará al Bodhimanda,  
Logrará las no-filtraciones, lo incondicionado  
Y beneficiará ampliamente a los dioses y humanos".  
Dondequiera que tal persona esté,  
Camine, se siente o se recline,  
O hable un solo verso,  
Uno debe construir una estupa,  
Maravillosamente fina y adornada,



Y hacer toda clase de ofrendas a ella.  
El discípulo de Buda, morando en este lugar  
Lo disfruta como lo haría el Buda,  
Siempre habitando dentro de él,  
Ya sea caminado, sentado y reclinado.

Traducido por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY  
Terminado de traducir viernes, 07 de diciembre de 2007 - 10:27 p.m.

